

THE IMPACTS OF RELIGIOUS DIVERSITY ON HUMAN SECURITY IN SOUTHEAST ASIA

Tác động của sự đa tôn giáo lên an ninh con người trong khu vực DNA

INTRODUCTION

The diversity of religions and ethnicities, together with a large difference in term of economics and society between the countries, has created the seeds for conflicts in Southeast Asia. One of the most typical conflicts in the region is related to religious diversity. The conflicts related to religious diversity within each member state have a strong impact on the security situation not only in the country, but also adversely affects the security situation in the whole region, which is particularly discussed in this article is the human security issues.

Sự đa dạng tôn giáo và dân tộc, cùng với sự khác biệt lớn về kinh tế và xã hội, đã tạo ra những hạt giống của sự mâu thuẫn ở khu vực DNA. 1 trong những mâu thuẫn thường thấy nhất trong khu vực liên quan đến các vấn đề tôn giáo. Những mâu thuẫn liên quan đến tôn giáo giữa các thành viên trong khu vực có 1 tác động mạnh lên tình hình an ninh không chỉ trong nước và còn cả tình hình an ninh trong cả khu vực, và tôi muốn đàm luận đặc biệt về các vấn đề an ninh con người.

THE CONCEPT OF HUMAN SECURITY IN ASEAN PERSPECTIVE

Khái niệm an ninh con người theo quan điểm của ASEAN

The concept of "comprehensive security" in ASEAN was born from the peak of the Cold War. From the mid-1960s, Former Indonesian President Suharto presented a national resilience as a comprehensive view of security that encompasses political, economic, socio-cultural and military aspects both internally and externally. In 1986, Former Malaysian Prime Minister Mahathir Mohamad has said that national security was inseparable from political stability, economic progress, and social harmony.¹

Khái niệm “an ninh toàn diện” trong khối ASEAN khởi đầu từ cao trào của cuộc Chiến Tranh Lạnh. Từ giữa những năm 1960, cố Tổng Thống Indo Suharto đã đưa ra 1 mô hình sức mạnh quốc gia bao gồm 1 cách toàn diện các khía cạnh chính trị, kinh tế, văn hóa-xã hội, và quân

¹ Yukiko Nishikawa (2010), *Human Security in Southeast Asia*, Routledge, p. 42

đội lẫn trong và ngoài nước. Năm 1986, Cựu Thủ Tướng Malaysia Mahathir Mohammad đã nói an ninh quốc gia không thể tách rời sự ổn định chính trị, sự phát triển kinh tế, và sự hòa hợp xã hội.

However, the crisis in 1997 in Asia posed new problems about reconsidering the nature of security thinking. According to Thailand's approach, each Southeast Asian countries might have different priorities in a wide spectrum of issues, but they can and should have a common strategy and policy for key issues such as poverty reduction, employment, equality and economic opportunities for the people and social, human and natural resources for sustainable development.

Thế nhưng, cuộc khủng hoảng năm 1997 ở châu Á và đặc biệt là khối ASEAN đã cho thấy các vấn đề mới khi tái xem xét bản chất của suy nghĩ an ninh. Theo Thái Lan, mỗi 1 nước DNA có thể có những ưu tiên khác nhau trong 1 phạm vi rộng các vấn đề, nhưng tất cả có thể và nên có 1 chiến lược và chính sách chung cho những vấn đề quan trọng như xóa đói giảm nghèo, việc làm, sự bình đẳng và các cơ hội kinh tế cho người dân và các tài nguyên xã hội, con người, và môi trường cho sự phát triển bền vững.

However, it is quite clear to see a concern of ASEAN that 'human security' has been just another method of imposing Western values of freedom and their political institutions to the region. The most important issue is ASEAN's strict conception of national sovereignty that emphasizes the principle of non-interference in the internal affairs of each other. ASEAN seems to want to solve the problem in a different direction: if human security is the security for the individual, which like the fact that only can be done the best through national security. While non-interference this might have served ASEAN's need during the Cold War, its relevance in the post-crisis climate has come under increase objection. The East Timor crisis (which ASEAN failed to respond with any collective measure) highlighted the demand for an effective action such as regional peacekeeping, which could become an important aspect of human security defined in terms of reducing the human costs of conflict.²

Thế nhưng, chúng ta có thể thấy khá rõ một mối lo ngại của khối ASEAN là "an ninh con người" chỉ là một phương thức khác nhằm áp đặt các giá trị phương Tây và các cơ quan chính

² Arabinda Acharya & Amitav Acharya (2000), "Human Security in Asia: Conceptual Ambiguities and Common Understandings", *IPCS Seminar* held on 30 June 2000, Compiled by Suba Chandran & Sonika Gupta, Article No.394, New Delhi

trị lên khu vực. Vấn đề quan trọng nhất là quan niệm chủ quyền khắt khe của khối ASEAN nhấn mạnh nguyên tắc không can thiệp vào nội bộ của nhau. Khối ASEAN dường như muốn giải quyết vấn đề này theo 1 hướng khác: nếu an ninh con người là an ninh cho từng cá nhân, vậy thì nó tốt nhất là nên được giải quyết bằng an ninh quốc gia. Trong khi chính sách không can thiệp này có thể phục vụ tốt cho khối này trong thời kỳ chiến tranh lạnh, sự liên quan của nó trong thời kỳ hậu khủng hoảng này đang chịu chỉ trích trầm trọng. Cuộc khủng hoảng Đông Timor (khối ASEAN thất bại trong việc đồng lòng phản ứng kịp thời) nhấn mạnh nhu cầu cho 1 động thái hữu hiệu chẳng hạn như giữ gìn hòa bình, có thể trở thành 1 khía cạnh quan trọng của an ninh con người, định nghĩa là sự giảm thiểu chi phí nhân lực của mâu thuẫn.

RELIGIOUS DIVERSITY AND ITS INFLUENCES ON HUMAN SECURITY IN THE SOUTHEAST ASIA

Sự đa tôn giáo và ảnh hưởng của nó lên an ninh con người ở DNA

Southeast Asia has a large concentration of all the great religions of the world. Religion and its followers had enormous contributions and influence in culture, politics and society of the countries in this area. However, we cannot deny the negative potential impacts of religious diversity region on ASEAN society. The conflicts related to religious elements have become one of the great obstacles to building ASEAN Community due to their serious causes of social problems related to ensuring human security such as poverty, diseases, homelessness, police food security, unemployment...³

Khu vực DNA là nơi tập trung đông đảo các nền tôn giáo lớn của thế giới. Tôn giáo và các tín đồ của nó có 1 sự đóng góp và ảnh hưởng to lớn trong văn hóa, chính trị, và xã hội của các quốc gia trong khu vực. Thế nhưng, chúng ta không thể chối bỏ những tác động tiêu cực tiềm tàng của sự đa dạng tôn giáo trong xã hội ASEAN. Các mâu thuẫn liên quan đến các nguyên tố tôn giáo đã trở thành 1 trong những chướng ngại vật lớn nhất trong việc xây dựng cộng đồng ASEAN vì chúng gây ra các vấn đề trầm trọng liên quan đến an ninh con người như nghèo đói, bệnh tật, tình trạng vô gia cư, an toàn thực phẩm, tình trạng thất nghiệp...

³ Robert W. Hefner (2007), "The Sword Against the Crescent: Religion and violence in Muslim Southeast Asia", in Linell E. Cady & Sheldon W. Simon (2007), *Religion and Conflict in South and Southeast Asia*, The National Bureau of Asian Research, pp. 33-50

First, the conflict could disrupt economic growth.

Mâu thuẫn phá vỡ sự tăng trưởng kinh tế

The religious conflict in Myanmar made the reform and the opening up of the country affected. According to Mr. Surin Pitsuwan, Former Secretary-General of ASEAN, this is not just a matter of ethnic conflict - between the two religious communities - Buddhism and Islam, but also the problem of the structure of Myanmar administration, the problem of democracy and human rights, and issues of national reconciliation. This conflict does not only affect the stability and development of Myanmar but also affect the realization of the ASEAN Community in 2015.⁴

Mâu thuẫn tôn giáo ở Myanmar ảnh hưởng tiến trình cải cách và mở cửa của nước này. Theo như Ông Surin Pitsuwan, cựu Tổng Thư Ký ASEAN, đây không chỉ là vấn đề sắc tộc – giữa 2 cộng đồng tôn giáo – Phật Giáo và Hồi Giáo, nhưng còn là vấn đề về cấu trúc chính quyền Myanmar, về dân chủ và dân quyền, và các vấn đề hòa giải dân tộc. Mâu thuẫn này không những ảnh hưởng sự bình ổn và phát triển của Myanmar mà còn ảnh hưởng đến sự hình thành của Cộng Đồng ASEAN vào năm 2015.

Equal rights and social equality problems

Các quyền bình đẳng và các vấn đề về bình đẳng xã hội

When a country has a national religion or a religion has the greatest influence, the minority groups of different religions are being treated unfairly. And in countries where Islam is a national religion, religious forces are making inroads into the state power and seizing political power, or sometimes even create pressures to the government.

Khi một quốc gia có 1 tôn giáo quốc gia hoặc 1 tôn giáo mang tầm ảnh hưởng lớn, các nhóm tôn giáo thiểu số sẽ bị đối xử không công bằng. Và ở những nước nơi Hồi Giáo là tôn giáo quốc gia, các lực lượng tôn giáo xâm nhập vào các cơ quan nhà nước và chiếm lấy các quyền lực chính trị, hoặc đôi khi thậm chí gây áp lực lên chính quyền.

⁴ Emmanuel Karagiannis (2011), "China's Pipeline Diplomacy: Assessing the Threat of Low Intensity Conflicts", *Havard Asia Quarterly*, pp. 54-60

Migration issues - refugees related to religious factors

Các vấn đề di cư – dân di cư liên quan đến các phần tử tôn giáo

The fact that illegal migrants from the countries having conflicts move to neighboring countries to make a living and asylum has been affecting political stability and social economics of the country, causing extremely serious social problems as a homeless situation, food insecurity, environmental sanitation, and poverty.

Thực tế di dân bất hợp pháp di chuyển từ các nước đang có tranh chấp sang các nước lân cận để sinh tồn và ẩn náu đã và đang ảnh hưởng tới sự ổn định chính trị và kinh tế xã hội của đất nước, gây ra các vấn đề xã hội nghiêm trọng như tình trạng vô gia cư, an ninh lương thực, vệ sinh môi trường, và nghèo đói.

Another example is the conflict in southern Thailand which caused serious insecurity for this country. Thailand has faced many moderate separatist groups occurring frequently in the country.⁵ Many Thais had to run into the neighboring countries such as Laos, Cambodia, and Malaysia to avoid violence. In addition, the conflict was a significant impact on the relationship between Malaysia and Thailand.

Một ví dụ khác là mâu thuẫn ở miền nam Thái Lan đã gây ra tình trạng mất an ninh trầm trọng cho đất nước này. Thái Lan đã đối mặt với không ít nhóm ly khai khắp cả nước. Nhiều người dân Thái Lan đã phải chạy sang các nước lân cận như Lào, Campuchia, và Malaysia để chạy trốn bạo lực. Thêm vào đó, sự mâu thuẫn gây 1 tác động mạnh mẽ lên mối quan hệ Thái Lan-Malaysia.

CHALLENGES FOR ASEAN COMMUNITY

Thử thách cho cộng đồng ASEAN

Back in the history of Southeast Asia, many conflicts borrowed the name of 'ethnicity' or 'religion' as the external causes for the underlying causes such as the unequal treatment and the failure of policy government, and left various consequences, even causing bloody wars in the name of protecting religious sanctuary. In spite of how we name it, most people who suffer the consequences are innocent.

⁵ Beginda Pakpahan, "The role of Indonesia in ASEAN, in East Asia Summit and in G20", *The Jakarta Post*, 4/10/2011. Accessed on <<http://www.thejakartapost.com/news/2011/10/04/the-role-indonesia-asean-east-asia-summit-and-g20.html>> on 14 May 2014

Trong dòng lịch sử của khu vực, nhiều mâu thuẫn mượn tên của 'dân tộc' hoặc 'tôn giáo' làm bình phong cho các nguyên nhân cơ bản như xử không công bằng và sự thất bại của chính sách chính phủ, và để lại nhiều hậu quả khác nhau, thậm chí gây ra cuộc chiến tranh đẫm máu nhân danh sự bảo tồn tôn giáo. Bất kể chúng được biết dưới những cái tên như thế nào, đa số những người gánh chịu hậu quả là dân thường vô tội.

Although the fact that Islam in Southeast Asia had long been regarded as more tolerant and inclusive than its Middle Eastern counterparts, religious fundamentalism in this region is on the rise, especially since the rise of IS.⁶ Religions easily become a pretext for the outbreak of social conflicts. The matter "human security" itself is very complex, and ensuring human security is even more complex. It depends on how the perceived problems of each country, each community, or more generally all the organization's world-class policies and measures to ensure the security of different people.

Mặc dù trên thực tế Hồi Giáo ở DNA từ lâu đã được xem là khoan dung và hòa nhập hơn là Hồi Giáo Trung Đông, trào lưu tôn giáo trong khu vực này đang gia tăng, đặc biệt là kể từ khi sự nổi lên của nhà nước Hồi Giáo ISIS. Tôn giáo dễ dàng trở thành tiền đề cho sự bùng nổ mâu thuẫn xã hội. Vấn đề “an ninh con người” bản thân nó rất phức tạp, và để đảm bảo an ninh con người lại còn phức tạp hơn. Nó tùy thuộc vào cách thức vấn đề được nhìn nhận ở từng nước, từng cộng đồng, hoặc nói chung hơn là các chính sách và biện pháp cấp thế giới của mọi tổ chức sự an toàn của những nhóm người khác nhau.

Each country might have the path to go their own way. However, the world in which the interdependence between countries requires the approaches and solutions at the international and regional level.⁷

Mỗi nước có thể có hướng giải quyết riêng. Thế nhưng, thế giới này nơi mọi quốc gia đều phụ thuộc lẫn nhau đòi hỏi những hướng tiếp cận và giải quyết ở cấp toàn cầu và khu vực.

We can generalize the security measures to protect people from the influence of religion as follows: (i) sustainable development, create equal opportunities for all parishioners and religious organizations, (ii) solving the relationship between ethnic-religions and the government, and (iii) strengthen dialogues among religious leaders to resolve conflicts.

⁶ Stuart Sim, *Fundamentalist World: The New Dark Age of Dogma* (Cambridge: Icon Books, 2004), p.29

⁷ Ta, Minh Tuan (2008), "Human Security" (An ninh con người), *The Journal of Communism..* Access <<http://www.tapchiconsan.org.vn/Home/Nghiencuu-Traodoi/2008/1177/An-ninh-con-nguoi-va-nhung-moi-de-doa-toan-cau.aspx>>

Chúng ta có thể khái quát hóa các biện pháp an ninh để bảo vệ con người khỏi sự ảnh hưởng của tôn giáo như sau: (i) phát triển bền vững, tạo cơ hội bình đẳng cho tất cả các giáo dân và các tổ chức tôn giáo, (ii) giải quyết các mối quan hệ giữa các dân tộc, tôn giáo và chính phủ, và (iii) tăng cường đối thoại giữa các nhà lãnh đạo tôn giáo để giải quyết xung đột.

Different religious communities will cause more difficulties to find a common voice to build a common identity as the dream of ASEAN community. Within ASEAN itself, member countries have begun to deepen their cooperation in political and security areas. In the Bali Concord II, ASEAN leaders affirmed that the ASEAN Security Community (ASC) "is envisaged to bring ASEAN's political and security cooperation to a higher plane to ensure that countries in the region live at peace with one another and with the world at large in a just, democratic and harmonious environment".⁸ The agreement reflects ASEAN's commitment to create a community of nations at peace with one another and at peace with the world, characterized not only by the absence of war, but also by the absence of the prospect of war among ASEAN member states.

Các cộng đồng tôn giáo khác nhau sẽ gây ra nhiều khó khăn để tìm ra tiếng nói chung để xây dựng một bản sắc chung như ước mơ của cộng đồng ASEAN. Trong bản thân khối ASEAN, các nước thành viên đã bắt đầu làm sâu sắc hơn những sự hợp tác trong các lĩnh vực chính trị và an ninh. Trong Tuyên bố Bali II, các nhà lãnh đạo ASEAN đã khẳng định rằng Cộng đồng An ninh ASEAN (ASC) "được vạch ra để đưa hợp tác chính trị và an ninh của ASEAN lên một tầm cao hơn để đảm bảo rằng các nước trong khu vực sinh sống hòa bình với nhau và với thế giới rộng lớn trong một môi trường công bằng, dân chủ và hòa hợp". Thỏa thuận này phản ánh cam kết của ASEAN để tạo ra một cộng đồng các quốc gia hòa bình với nhau và với thế giới, đặc trưng không chỉ bởi sự vắng mặt của chiến tranh, mà còn bởi sự vắng mặt của viễn cảnh chiến tranh giữa các quốc gia thành viên ASEAN.

ASEAN now efforts to promote the basic objectives, such as (i) focus on developing people's life and narrowing social gaps; (ii) ensure social rights and equality, regardless of religion, race, language ...; (iii) actively raise awareness of people about the issue of building the ASEAN common identity. On the way to realize the Community post 2015, ASEAN is incurring many challenges, and among them, the issues of religious diversity are one of the most important factors. The conflicts in the region related to religious diversity clearly had a negative impact on ASEAN society and on the progress of realizing a common identity for

⁸ The Bali Concord II, Bali, Indonesia, 7 October 2003

the ASEAN region. With an area of religious diversity and a large number of Muslims, the role of national governments in particular and ASEAN in general in making the appropriate policy to manage the development of the religious communities is extremely important. This will bring a sustainable development to the social security of each nation and the whole Southeast Asia, as well as contribute to the completion of the objectives of the ASEAN Community.

Khối ASEAN hiện đang nỗ lực để thúc đẩy các mục tiêu cơ bản, chẳng hạn như (i) tập trung vào việc phát triển đời sống nhân dân và thu hẹp khoảng cách xã hội; (ii) đảm bảo quyền lợi xã hội và bình đẳng, không phân biệt tôn giáo, chủng tộc, ngôn ngữ ...; (iii) chủ động nâng cao nhận thức của người dân về vấn đề xây dựng bản sắc chung ASEAN. Trên đường đi đến nhận thức cộng đồng sau năm 2015, khối ASEAN đang phải gánh chịu nhiều thách thức, và trong số đó, các vấn đề về sự đa dạng tôn giáo là một trong những yếu tố quan trọng nhất. Những cuộc xung đột trong khu vực liên quan đến sự đa dạng tôn giáo rõ ràng đã có một tác động tiêu cực đối với xã hội ASEAN và về tiến độ thực hiện một bản sắc chung của khu vực ASEAN. Với một khu đa dạng về tôn giáo và một số lượng lớn những người Hồi giáo, vai trò của các chính phủ quốc gia nói riêng và ASEAN nói chung trong việc đưa ra các chính sách phù hợp để quản lý sự phát triển của các cộng đồng tôn giáo là vô cùng quan trọng. Điều này sẽ mang lại một sự phát triển bền vững cho an sinh xã hội của mỗi quốc gia và của cả khu vực Đông Nam Á, cũng như góp phần vào việc hoàn thành các mục tiêu của Cộng đồng ASEAN.